

DAFTAR PUSTAKA

- Adamzik, K. (1984). *Sprachliches Handeln und sozialer Kontakt: Zur Integration der Kategorie "Beziehungsaspekt" in eine sprechakttheoretische Beschreibung des Deutschen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Arimi, S. (1998). *Basa-basi dalam masyarakat bahasa Indonesia* (Universitas Gadjah Mada). Universitas Gadjah Mada. Diambil dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/3105>
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Austin, J. L. (2003). *How to do things with words* (2nd ed.). Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Baylon, C., & Fabre, P. (1975). *Initiation à la linguistique: Avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*. Nathan.
- Bsahtek—Définition du mot—Dictionnaire Orthodidacte. (t.t.). Diambil 22 Desember 2021, dari <https://dictionnaire.orthodidacte.com/article/definition-bsahtek>
- Bosco, G. (2008). *Translation Techniques*.
- Bühler, K. (1934). *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Diambil dari <http://hdl.handle.net/11858/00-001M-0000-002A-F889-C>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chiaro, D. (2020). *Audiovisual Translation*. Dalam *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (hlm. 1–6). John Wiley & Sons, Ltd. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0061.pub2>

- Coupland, J., Coupland, N., & Robinson, J. D. (1992). *How are you? : Negotiating phatic communion. Lang. Soc. Language in Society*, 21(2), 207–230.
- Crystal, D. (1987). *The Cambridge encyclopedia of language*.
- Díaz-Cintas, J. (2010). *Subtitling*. Dalam Y. Gambier & L. van Doorslaer (Ed.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, hlm. 344–349). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz-Cintas, J. (2019). *Audiovisual Translation*. Dalam E. Angelone, M. Ehrensberger-Dow, & G. Massey (Ed.), *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies* (hlm. 209–230). London, UK: Bloomsbury Academic. Diambil dari <https://www.bloomsbury.com/us/the-bloomsbury-companion-to-language-industry-studies-9781350024939/>
- Dubois, J., Giacomo-Marcellesi, M., & Guespin, L. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, France: Larousse.
- Farenkia, B. M. (2012). *Compliment strategies and regional variation in French: Evidence from Cameroon and Canadian French*. *Pragmatics*. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA), 22(3), 447–476. <https://doi.org/10.1075/prag.22.3.05mul>
- Fawcett, P. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. St. Jerome Publishing.
- François Fillon—*La biographie de François Fillon* avec Gala.fr. (t.t.). Diambil 23 Desember 2021, dari Gala.fr website: https://www.gala.fr/stars_et_gotha/francois_fillon
- Guillot, M.-N. (2020). *The pragmatics of audiovisual translation: Voices from within in film subtitling*. *Journal of Pragmatics*, 170, 317–330. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2020.09.015>

- Hartansyah, N. L. (2020). *Phatic speech act of speakers' Utterances in 13 Reasons Why movie series* (Diploma, UIN Sunan Gunung Djati Bandung). UIN Sunan Gunung Djati Bandung. Diambil dari <http://digilib.uinsgd.ac.id/33625/>
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Herbert, R. K. (1990). *Sex-based differences in compliment behavior*. *Language in Society*, 19(2), 201–224. <https://doi.org/10.1017/S0047404500014378>
- Holmes, J. (1986). *Compliments and Compliment Responses in New Zealand English*. *Anthropological Linguistics*, 28(4), 485–508.
- Idir, M., & Malade, G. C. (2019). *La Vie Scolaire* [Drama/Komedi]. Mandarin Cinéma & Kallouche Cinéma. Diambil dari <https://www.netflix.com/id/title/81191429>
- Jakobson, R. (1960). *Linguistics and Poetics*. 27.
- Jumanto, D. (2014). *Phatic Communication: How English Native Speakers Create Ties of Union*. *American Journal of Linguistics*, 3, 9–16. <https://doi.org/10.5923/j.linguistics.20140301.02>
- KBBI. (2016). *Matang*. Diambil 13 Januari 2022, dari KBBI website: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/memukau>
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994). *Les interactions verbales 3*. Paris: Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Armand Colin.
- Kesuma, T. M. J. (2007). *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Carasvatibooks.
- Koller, W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*.
- Larousse, É. (t.t.-a). Définitions: *Imparfait*—Dictionnaire de français Larousse. Diambil 13 Januari 2022, dari <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/imparfait/41794>

- Larousse, É. (t.t.-b). Définitions: *REP, R.E.P.* - Dictionnaire de français Larousse. Diambil 13 Januari 2022, dari <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/REP/188184>
- Larousse, É. (t.t.-c). *relou*—Définitions Français. Diambil 13 Januari 2022, dari <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/relou/67916>
- Laver, J. (1981). *Linguistic Routines and Politeness in Greeting and Parting* (hlm. 289–304). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110809145.289>
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (1989). *Praising and complimenting*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Malone, J. L. (1988). *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools From Linguistics for the Analysis and Practice of Translation* (SUNY Series in Linguistics). State University of New York Press.
- Manes, J., & Wolfson, N. (1981). *The Compliment Formula*.
- Martínez-Sierra, J. J. (2006). *Translating Audiovisual Humour. A Case Study*. Perspectives, 13(4), 289–296. <https://doi.org/10.1080/09076760608668999>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta: Journal Des Traducteurs : Translators' Journal (Canada), 47(04), 498–512.
- Neubert, A. (1978). *Language and society: The topic of sociolinguistics*. The 12th International Congress of Linguist 1997. Dipresentasikan pada Vienna. Vienna.
- Neveu, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Armand Collin. Diambil dari <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00012526>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: Publ. for the United Bible Societies by E.J. Brill.

- Ogden, C. K., Richards, I. A., Malinowski, B., Crookshank, F. G., & Postgate, J. P. (1923). *The meaning of meaning: A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism*. London; New York: K. Paul, Trench, Trubner & Co. ; Harcourt, Brace & Co.
- Perez-Gonzalez, L. (2009). *Audiovisual Translation*. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 13–20.
- Rahardi, K. (2016). *Personal and Communal Assumptions to Determine Pragmatic Meanings of Phatic Functions*. *Lingua Cultura*, 10(2), 95–98. <https://doi.org/10.21512/lc.v10i2.897>
- Rahma, L. G. A. D. (2021). *Teknik Penerjemahan dan Kesepadanan Ungkapan Fatis Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia* (Universitas Gadjah Mada). Universitas Gadjah Mada. Diambil dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/199277>
- Sajarwa. (2020). *Metode Penelitian Penerjemahan*. Dalam Sajarwa (Ed.), *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- Sasangka, S. S. T. W., Indiyastini, T., & Harijatiwidjaja, N. (2000). *Adjektiva dan adverbial dalam bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional.
- Searle, J. R. (1972). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*.
- Searle, J. R. (1982). *Sens et expression* (J. Proust, Penerj.). Paris, France: Les Éditions de Minuit.
- Smith, A. (2007). *L'expression de la fonction phatique en français et en allemand: Du concept de phaticité au pilotage du coénonciateur à l'aide des expressions phatiques* (Theses, Université Nancy 2). Université Nancy 2. Diambil dari <https://hal.univ-lorraine.fr/tel-01752864>

- Strubel-Burgdorf, S. (2018). *Compliments and Positive Assessments*. Dalam Pbns.289. John Benjamins Publishing Company. Diambil dari <https://benjamins.com/catalog/pbns.289>
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistis*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Washila, S. A., & Triwinarti, W. (2019). *INDONESIANARABIC TRANSLATION OF PHATIC EXPRESSION IN WEBTOON FLAWLESS*. IRHS International Review of Humanities Studies, 4(2).
- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- Zabalbeascoa Terran, P. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales. Parámetros de estudio de la traducción audiovisual*. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua. <https://doi.org/10.10516>
- Zillig, W. (1982). *Bewerten: Sprechakttypen der bewertenden Rede*. Tübingen: M. Niemeyer.